

M154

Nzyu-fa-lao, song of the Kha-man and woman who ate people.

Singer not recorded.

Notes

This version of the song is found in Document F (no. 20 page 21).

Line 3. $\text{CT}_u \overset{u}{\mathbf{3}}$ is the common expression for "out of doors", literally it means "out in the forest", reflecting a time when the Miao lived on forested mountain slopes. In the songs $\text{CT}_u \overset{u}{\mathbf{3}}$ is regularly used in parallel to $\text{CT}_u \text{CT}_z$ which means "out on the plain", but simply signifies "out in the open".

Lines 4 and 5. These lines together with lines 28 and 29, and 33 and 34 are written as single lines in the text.

Line 26. The text in this line has been corrected by replacing the word C'^{ns} , "place", which appears in the manuscript, with the word $\overset{u}{\mathbf{3}}$, "outside". This restores the parallelism with line 24, and provides a proper link with line 27.